

E964 - Mori Kogoro's Grand Lecture (Part Three)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Ran

[ED]

[00:00] Mei

[Eyecatch]

[00:00] ---

Detective Conan Episode 964 "Mori
Kogoro's Grand Lecture (Part Three)"

[00:00] Conan

[OP]

[00:01] Conan

The two coincidentally simultaneous
murders were solved,

[00:06] Conan

and the old man's lecture
concluded without incident.

[00:10] Conan

Event guest Kisaki Eri arrived, and
the panel was just about to begin

[00:17] Conan

with the last minute addition
of a surprising guest...

SIGN Part 2 What are the great detective's secrets?! A new heroine enquires! Tsukuba Mei

[00:24] Mei

I'm Tsukuba Mei.

[00:26] Mei

I look forward to working with you.

[00:29] Conan

Right now at this moment,
light pierces the darkness!

[00:32] Conan

Overcome all limits with
your cool reasoning skills!

[00:34] Conan

The old man and his wife appear on a panel,
but a detective girl picks a fight!

[00:37] Conan

Always determining the one truth

[00:39] Conan

with the body of a child
and the mind of an adult,

[00:41] Conan

his name is Detective Conan!

SIGN Mori Kogoro's Grand Lecture (Part Three)

[02:25] Conan

"Mori Kogoro's Grand Lecture, Part Three!"

SIGN Part 2 What are the great detective's secrets?! A new heroine enquires! Tsukuba Mei

[02:32] Mei

I'm Tsukuba Mei.

[02:34] Mei

I look forward to working with you.

SIGN Tsukuba Mei (22)

Event Staff

[02:39] Ran

You're appearing on the panel, too?

[02:42] Mei

Yes.

[02:43] Mei

I'm actually studying criminal
psychology in college.

[02:48] Hiabara

So that's why.

[02:49] Conan

I see.

[02:51] Mei

I asked the president and
manager to let me go onstage,

[02:54] Mei

since it seemed like there weren't
enough guests for the panel.

SIGN Ujimori Yusaku (45)

HISHIDA Hall Manager

SIGN Tsunohazu Naoya (35)

Event Company President

[02:57] Ujimori

What do you think, Mori-sensei?

[02:59] Ujimori

I apologize for the change in plans,

[03:02] Ujimori

but honestly, as the event organizer,

[03:04] Ujimori

I'd like to do whatever I can to dispel the rumors that will surely spread about the murders.

[03:10] Tsunohazu

Kisaki-sensei, what do you think?

[03:14] Eri

Sounds interesting.

[03:16] Eri

I don't mind at all.

[03:19] Conan

Huh?

[03:21] Kogoro

Very well. Ask me anything.

[03:24] Kogoro

As the greatest of great detectives,

[03:27] Kogoro

I, Mori Kogoro, shall reveal all my secrets.

[03:32] Mei

Thank you!

[03:34] Ujimori

Then let's get ready.

[03:36] Tsunohazu

Got it.

[03:39] Amagi

In here.

SIGN Amagi Kosuke (28)

Event Staff

SIGN Furui Kiho (25)

Event Staff

[03:40] Eri

Thank you. Could I get a coffee?

[03:44] Furui

Yes, right away.

[03:50] Eri

Oh.

[03:51] Eri

What's this?

[03:54] Amagi

I'm sorry.

[03:57] Amagi

That's odd. These scraps of paper weren't here when I cleaned earlier.

[04:04] Conan

Wait!

[04:05] Haibara

Don't throw those away!

[04:06] Amagi

What?

SIGN Hanai Rika (23)

MC

[04:10] Rika

Thank you for waiting.

[04:11] Rika

We'd now like to move onto the panel.

[04:16] Rika

Due to certain circumstances, we've drastically changed the content of the event.

SIGN What are the great detective's secrets?! A new heroine enquires!

[04:19] Rika

"What are the great detective's secrets?! A new heroine enquires!"

[04:24] Rika

is the new title we'll be going with.

[04:27] Rika

Allow me to introduce our panelists.

[04:29] Rika

First up is the man who just regaled us with his entertaining stories,

[04:33] Rika

the great detective Mori Kogoro.

[04:37] Kogoro

Thank you.

[04:39] Rika

Next is the lawyer Kisaki Eri-sensei.

[04:43] Eri

Hello.

[04:45] Rika

We're hoping to get your thoughts from a legal perspective.

[04:50] Eri

Thank you for having me.

[04:52] Ran

Dad, Mom!

[04:54] Rika

Finally, representing us as a special guest

[04:57] Rika

is the new generation's detective girl,

[05:01] Rika

and student of criminal psychology, Tsukuba Mei-san.

[05:07] Mei

Hello.

[05:13] Haibara

The game should be over by now

if it didn't go into overtime.

[05:17] Conan

All right. The next step is...

[05:22] Mitsuhiko

That was a great game!

[05:24] Genta

I thought it'd go into overtime, but then they made that comeback with a header!

[05:29] Genta

So cool!

[05:33] Ayumi

But Conan-kun and Ai-chan never showed up.

[05:37] Ayumi

I wonder why?

[05:38] Mitsuhiko

I know. They could've reached out to us.

[05:43] Genta

Then they'll be treating us to extra large eel bowls!

[05:49] Genta

What? Oh, no.

[05:56] Conan

We've been waiting for you, Detective Boys.

[05:59] Ayumi

Conan-kun, Ai-chan.

[06:00] Mitsuhiko

What's going on?

[06:02] Mitsuhiko

Is it true that there were two murders here?

[06:06] Genta

Depending on your answer, you might also owe us giant pork buns!

[06:09] Haibara

Just come inside.

[06:16] Conan

We found three of these in different locations.

[06:21] Conan

Two were at crime scenes, and the other was in Kisaki-san's changing room.

[06:26] Ayumi

Ran-oneesan's mom?

[06:28] Genta

What is this?

[06:30] Haibara

Probably some kind of message or code.

[06:33] Mitsuhiko

A code?

[06:34] Conan

Which means there must be a codebook for deciphering it.

[06:38] Ayumi

A codebook?

[06:39] Mitsuhiko

I know!

[06:41] Mitsuhiko

It's a set of rules for letters or sentences

[06:44] Mitsuhiko

that appear randomly organized showing how rearranging them according to certain rules

[06:49] Mitsuhiko

or removing certain sections creates a meaningful message, right?

[06:52] Haibara

That's right.

[06:54] Genta

It's what?

[06:56] Mitsuhiko

For example, if the menu of your favorite eel restaurant were a codebook,

[07:01] Mitsuhiko

if you removed only the letters in "eel bowl" (unaju)

SIGN U-NA-JI-YU-U

SIGN KI-MO-SU-I

[07:05] Mitsuhiko

or "liver soup" (kimosui) from a sentence that appears random...

[07:08] Ayumi

Oh, I see.

[07:10] Genta

In other words, we need to find an eel restaurant's menu.

[07:14] Genta

You can count on us!

[07:15] Both

No!

[07:17] Haibara

We're looking for the magazine these pages were torn from.

[07:20] Haibara

It should be someplace visible.

[07:23] Mitsuhiko

Why?

[07:25] Conan

It's a long story.

[07:27] Conan

But if we don't hurry, I have a feeling something terrible will happen.

[07:31] Conan

So let's find that magazine first.

[07:33] Mitsuhiro

Got it.

[07:34] Ayumi

The Detective Boys are on the case.

[07:36] Genta

All right! I'm not sure what's going on, but let's do this!

[07:39] All

Yeah!

SIGN Event Schedule

SIGN Beika City History

[07:52] Rika

Next, new generation's girl detective Tsukuba Mei-san,

[07:57] Rika

it seems you have some questions for the Sleeping Kogoro.

[08:00] Mei

Oh, yes!

[08:02] Mei

My friend asked me about a murder

[08:05] Mei

that happened at a certain college one year ago.

[08:10] Eri

What?

[08:11] Kogori

I see. Why don't you tell us the details?

[08:15] Mei

All right.

SIGN University

SIGN Research Lab

[08:19] Mei

The victim was a professor at the college.

[08:22] Mei

The police arrested the professor's assistant,

[08:26] Mei

who was also the older brother of my friend.

[08:28] Mei

Allegedly his motive was the professor
claimed a paper he had written

SIGN Ashida Hiroto (26)

Research Assistant

[08:33] Mei

was plagiarized from his own work
and threatened to ruin his career.

[08:36] Eri

You...

[08:38] Kogoro

Huh?

[08:39] Eri

Nothing.

[08:40] Kogoro

Come to think of it, that did happen.

[08:43] Kogoro

The suspect confessed to his crime,
and he was found guilty in court.

[08:48] Kogoro

I don't think there was
any problem with the case.

[08:50] Mei

There's a huge problem!

SIGN Staff Room Authorized Personnel Only

[08:52] Mitsuhiko

I found it! This is it!

[08:54] Mitsuhiko

Look at this.

[09:01] Conan

This is definitely it.

[09:03] Haibara

Caseweek, huh?

[09:04] Mitsuhiko

Caseweek?

[09:06] Mitsuhiko

That's a famous American news magazine.

SIGN Japanese Edition

[09:10] Genta

But this is in Japanese.

[09:12] Ayumi

Does that mean it's the Japanese version?

[09:15] Conan

The American edition and
the Japanese edition...

SIGN Japanese Edition

[09:18] Conan

English and Japanese...

[09:23] Conan

I see. So that's how it is.

[09:26] Conan

I've cracked the code!

[09:28] Mitsuhiro

Really?

[09:29] Haibara

There's also this.

SIGN University Professor Murdered

SIGN University Professor Murdered

SIGN Toto Keizai Newspaper

[09:37] Haibara

And that.

[09:38] Mei

There's a huge problem!

[09:40] Kogoro

A huge problem?

[09:42] Mei

Yes.

[09:43] Mei

*The murder of the professor at
that college isn't over yet.*

[09:46] Mei

*There's no doubt that Ashida Hiroto, who's
currently serving time, was the murderer.*

[09:52] Mei

Even by my deduction.

[09:54] Mei

But my friend can't believe he'd
steal another person's paper,

[09:58] Mei

much less kill someone over one.

[10:04] Kogoro

I see. Is that right?

[10:10] Kogoro

Takagi, I have an urgent request.

[10:13] Mei

But ultimately, he offered no
other testimony at his trial,

[10:17] Mei

and no appeal was made.

[10:21] Mei

Why would he do that?

[10:23] Mei

I'd like you to determine that, Mori-san.

[10:26] Kogoro

What?

[10:28] Kogoro

I'm not sure what you expect me to do.

[10:31] Mei

Of course.

[10:32] Mei

You couldn't possibly know.

[10:35] Kogoro

Huh?

[10:36] Mei

After all, you're a hack who couldn't even decipher the mystery message

[10:40] Mei

left at the crime scene!

[10:55] Kogoro

Is that true, Takagi?

[10:56] Takagi

Yes. You were right, Mori-san.

[11:00] Kogoro

Got it. Contact the inspector.

[11:03] Kogoro

Have him return immediately.

[11:05] Kogoro

Tell him this case isn't over yet.

[11:07] Takagi

I-it's what?

[11:09] Kogoro

Also, Takagi, could you do one other thing?

[11:13] Mitsuihko

Where did Conan-kun go?

[11:16] Haibara

Over there.

[11:17] Genta

What's up with Conan?

[11:20] Mitsuhiro

Haibara-san?

[11:21] Ayumi

Wait, Ai-chan!

[11:23] Mei

Why didn't he make an appeal?

[11:26] Mei

Because he lost hope. He was betrayed.

[11:30] Kogoro

Betrayed? By who?

[11:33] Mei

By his irresponsible court-appointed lawyer who quit his case!

[11:38] Conan

I knew it!

[11:40] Kogoro

Lawyer?

[11:43] Kogoro

Could it be?

[11:47] Eri

Yes. She's talking about me.

[11:50] Eri

And you're Mei-san, the younger
sister of Ashida Hiroto-san,

[11:53] Eri

the man currently serving time in prison.

[11:58] Kogoro

Sh-She's what?!

[12:01] Eri

In other words, you're not
talking about your friend.

[12:04] Eri

You're talking about yourself, Mei-san.

[12:07] Mei

That's right.

[12:08] Eri

I believe Tsukuba was your
mother's maiden name.

[12:13] Eri

And you're studying criminal psychology
at an American university.

[12:18] Eri

I remember now that I heard you've been
studying abroad since two years ago.

[12:23] Eri

When did you return?

[12:25] Mei

A week ago.

[12:26] Eri

Why didn't you contact me?

[12:29] Mei

Because I didn't want to hear your excuses!

[12:34] Kogoro

Hey, wait!

[12:35] Kogoro

What are you trying to do?

[12:45] Kogoro

I've deciphered the coded message, Mei-san.

[12:49] Kogoro

Don't do anything hasty.

[12:52] Audience

That's it!

[12:53] Audience

He's asleep!

[12:54] Audience

It's the Sleeping Kogoro!

[12:59] Ran

Dad...

[13:01] Mei

Then decipher it for me, detective.

[13:04] Kogoro

Very well.

[13:05] Kogoro

I just received word from
someone who found the codebook.

[13:11] Kogoro

The layered pages torn from the
Japanese edition of *Caseweek*

[13:16] Kogoro

were pages 11 and 9,

[13:19] Kogoro

19 and 1, and 11 and 9 again.

[13:26] Kogoro

When applied to the alphabet,

[13:28] Kogoro

11 corresponds to K and 9
corresponds to I, spelling KI.

[13:33] Kogoro

19 is S and 1 is A, spelling SA.

[13:37] Kogoro

Finally, the last code is the
same as the first, spelling KI.

[13:40] Kogoro

When read all together,

[13:41] Kogoro

they spell K-I-S-A-K-I, or Kisaki.

[13:47] Ran

C-Could it be?

[13:48] Eri

In other words, I was her target.

[13:51] Eri

But in that case...

[13:53] Kogoro

Yes.

[13:54] Kogoro

She could've acted anytime.

[14:04] Kogoro

But she didn't.

[14:07] Kogoro

She deliberately left a message
and even had us find the codebook,

SIGN University President Murdered

[14:13] Kogoro

which featured an article on the case.

[14:15] Kogoro

Conan, where did you find the codebook?

[14:17] Conan

I'm here!

[14:19] Conan

The Detective Boys will answer that.

[14:22] Conan

Mitsuhiko.

[14:29] Mitsuhiko

Oh, uh, well...

[14:32] Genta

It was inside her locker.

[14:34] Ayumi

Mitsuhiko-kun found it.

[14:37] Mitsuhiko

That's right.

[14:39] Mitsuhiko

I found it!

SIGN Tsukuba

[14:44] Kogoro

Why did she leave it someplace so obvious?

[14:48] Kogoro

Because she wanted me

[14:51] Kogoro

to reveal her brother's true motive.

[14:56] Kogoro

And perhaps, if possible,

[14:59] Kogoro

to stop her from doing
what she's about to do.

[15:04] Mei

So you figured out his true motive.

[15:09] Kogoro

Not even I know that.

[15:12] Mei

What? Don't be ridiculous!

[15:15] Kogoro

But I can identify someone who does know.

[15:20] Mei

Who?

[15:22] Kogoro

First, as far as I know, she may
have been appointed by the court,

[15:26] Kogoro

but Kisaki-sensei would
never step down from a case.

[15:31] Kogoro

She was probably dismissed by your brother.

[15:36] Mei

What? Why?

[15:38] Kogoro

Because she identified his true motive.

[15:44] Eri

Don't speak.

[15:45] Mei

What do you mean?

[15:47] Kogoro

In order to plead extenuating circumstances,
it would have to be revealed in court.

[15:52] Kogoro

But your brother refused.

[15:56] Kogoro

So he dismissed her.

[15:58] Eri

Silence, Mori Kogoro!

[16:00] Eri

Say anymore, and I'll sue!

[16:02] Kogoro

Be my guest.

[16:04] Kogoro

But allow me to say this.

[16:08] Kogoro

Even after she was dismissed,
rather than moving on,

[16:11] Kogoro

she continued investigating the case.

[16:15] Mei

But why?

[16:18] Kogoro

She was probably searching for documents

[16:22] Kogoro

demonstrating extenuating circumstances
that didn't touch on his true motive.

[16:25] Mei

You're lying! That's just an excuse!

[16:35] Ran

Mom! Dad!

[16:43] Conan

This is bad!

[16:52] Megure

What's going on?

[16:53] Chiba

Calm down, everyone!

[17:02] Kogoro

Kisaki-sensei, unless you
reveal his true motive now,

[17:06] Kogoro

she won't put down the knife.

[17:09] Kogoro

At first she only joined
the staff of my event

[17:16] Kogoro

so she could get close to you.

[17:19] Kogoro

But by chance, two murders occurred.

[17:22] Kogoro

She decided to use them to
confront you more effectively.

[17:29] Kogoro

So she tore pages from the
magazine featuring an article

[17:34] Kogoro

on her brother's case that she always
carried with her and left a coded message,

[17:38] Kogoro

all so she could use me to reveal the truth
about the case and tell it to the world.

[17:46] Eri

Is that true?

[17:49] Mei

You really are a great detective.

[17:54] Eri

But I'm a lawyer.

[17:56] Eri

I'd never do anything to harm a client.

[18:00] Kogoro

Of course not. However,

[18:03] Kogoro

someday the one truth will be revealed.

[18:08] Kogoro

Is that not natural as well?

[18:33] Eri

Your brother's true motive was you, Mei-san.

[18:38] Mei

What?

[18:40] Conan

The truth uncovered by Kisaki was shocking.

[18:45] Conan

The plagiarism thought to be his motive for murder was actually the reverse.

[18:50] Conan

It was the professor who stole Mei-san's brother's paper.

[18:56] Conan

When he went to complain,

[18:58] Conan

the professor revealed the dark secret behind Mei-san's study abroad program.

[19:02] Conan

Her recommendation had been bought by her mother,

[19:07] Conan

who had passed away the previous year from an illness.

[19:09] Conan

He threatened to expose the truth.

[19:12] Mei

N-No... My mom?

[19:16] Eri

You mustn't blame your mother.

[19:18] Eri

She was just trying to do what was best for you.

[19:24] Conan

Kisaki's investigation revealed even more.

[19:28] Conan

Her mother only made the bribe because that professor had urged her to do so.

[19:34] Conan

Furthermore, he demanded even more money if he didn't want the situation exposed

[19:37] Conan

after you concluded your study abroad program.

[19:42] Mei

M-My brother!

[19:45] Eri

Your brother kept his silence to protect you

[19:48] Eri

and your mother without concern for himself.

[19:57] ---

I... had no idea...

[20:04] Mei

I... I...

[20:17] Kogoro

Ouch...

[20:18] Kogoro

Huh?

[20:19] Kogoro

Don't!

[20:25] Mei

Let go! Let me die!

[20:29] Conan

Listen to this, Mei-san!

[20:31] Takagi

Mori-san, this is Takagi!

[20:33] Kogoro

Huh?

[20:36] Takagi

As you instructed, I met with Ashiya Hiroto.

[20:40] Takagi

He'd like to hire Kisaki-sensei again.

[20:43] Takagi

He'll rescind her dismissal.

[20:45] Mei

What?

[20:46] Takagi

When I told him about the situation,

[20:49] Takagi

he apologized for making his sister worry.

[20:56] Mei

Brother...

[21:02] Kogoro

Good grief.

[21:03] Both

Mori-kun!

[21:04] Both

Mori-san!

[21:05] Mei

I'm sorry. I'm so sorry.

[21:10] Eri

Now we can request a retrial.

[21:15] Eri

Wait a minute...

[21:17] Eri

You're just a detective. You should've stayed out of this!

[21:19] Kogoro

What?

[21:21] Conan

This is really bad.

[21:25] Kogoro

It wasn't because I'm just a detective.

[21:28] Kogoro

I had to do it *because* I'm a detective.

[21:36] Ran

Dad, Mom...

SIGN University President Murdered

SIGN Retrial Scheduled

[23:06] Conan

The retrial began,

[23:08] Conan

but it was unclear if the defendant's extenuating circumstances would be recognized or not.

SIGN Mori Detective Agency

[23:15] Ran

I'm sure he'll be fine.

[23:18] Ran

After all, he's got the best lawyer on his side.

SIGN Kisaki Eri

Best Lawyer

[23:20] Conan

Yeah.

[23:22] Kogoro

I still can't remember what happened.

[23:28] Kogoro

Well, whatever. That's nothing new, and beer still tastes good.

[23:36] Conan

Don't compare detective work to beer.

[23:39] Conan

Although it all works out because he's that kind of guy.

SIGN Episode Preview

[23:46] Yonekura

Hello, everyone.

[23:47] Yonekura

Thank you for coming to the "Kaiju Gomera VS Kamen Yaiba" announcement event.

SIGN Nichiuri TV New Building Completion Commemorative Movie "Kaiju Gomera VS Kamen Yaiba" Announcement Event

SIGN Episode Preview

[23:56] Kazuha

Heiji!

[23:57] Heiji

What?

[23:58] Kazuha

Let's take a picture with Gomera.

[24:01] Heiji

Sheesh.

[24:07] Kogoro

Wh-What's this?!

SIGN Kaiju Gomera versus Kamen Yaiba (Prologue)

[24:09] Conan

The next episode of Conan is "Kaiju
Gomera versus Kamen Yaiba, Prologue!"

SIGN Online News

[24:30] Both

Next Conan's hint!

[24:32] Conan

Online news!

[24:34] Conan

The holiday season ends
with the popular Yaiba!

SIGN Don't miss the next episode.

[24:36] Ran

All together now!

[24:37] All

Merry Christmas!

Revision #1

Created 2024-03-02 09:15:32 UTC by whimsee

Updated 2024-03-02 09:38:27 UTC by whimsee